

**ON THE OPTIMIZATION OF THE TRANSLITERATION SYSTEM OF ARABIC GRAPHIC TEXTS  
К ВОПРОСУ ОБ ОПТИМИЗАЦИИ СИСТЕМ ТРАНСЛИТЕРАЦИИ АРАБОГРАФИЧНЫХ ТЕКСТОВ**

С.Х. Кямилев

Институт востоковедения Российской академии наук

said@iicmoscow.org

Submission Date: 16.02.18

**Аннотация**

Данное исследование посвящено решению оптимизации систем транслитерирования арабографических текстов на базах латинского и русского алфавитов – латиницы и кириллицы. Под оптимизацией базируются на этих двух алфавитах систем транслитерации понимается максимально возможное освобождение их от тех узких мест, которые продолжают сохраняться и в той и в другой системах как наследие докомпьютерных времен, хотя современные компьютерные технологии уже вполне позволяют преодолеть их. В предлагаемом для широкого обсуждения проекте оптимизации научной транслитерации, представленном в виде сводной аналитической Таблицы латинской и русской научной транслитерации арабских текстов, рекомендуется освободиться от композитных буквенных знаков (диграфов, триграфов и т.п.), причем в транслитерации на кириллице еще и максимальным образом воспользоваться незадействованными орфографическими ресурсами русского языка. В Таблице главное внимание уделено первому уровню латинской транслитерации. Её второй – полный уровень, а также транслитерация в полном же объёме на кириллице могут быть уверенно представленными лишь по итогам всестороннего обсуждения предложенного первого уровня. Именно такой подход позволяет в перспективе создать унифицированную двухуровневую систему транслитерации арабографических текстов на базе двух алфавитов, в которой вторые, полные уровни мыслятся как органическое продолжение первых, как их всемерное расширение и углубление.

Излишне специально говорить, насколько реализация предлагаемых идей способствовала бы углублению интернационализации столь важного для всей арабистики инструмента, как транслитерация арабографических текстов, а с нею и для дальнейшего упрочения международной интеграции самой науки по замечательному примеру того, какой она была в XIX – начале XX веков.

**Ключевые слова:** система транслитерирования, арабографический текст, латиница, кириллица, арабский язык

**Abstract**

The paper deals with the optimization of the transliteration system of Arabic graphic texts on the basis of the Latin and Russian alphabets – Latin or Cyrillic letters. The optimization of the transliteration system, based on these alphabets, is understood as the maximum possible release from the shortcomings that continue to persist in both systems as a legacy of pre-computer times, although modern computer technologies already fully allow them to be overcome. In the proposed project for the optimization of the scientific transliteration, presented in the form of the summary analytical Table of the Latin and Russian scientific transliteration of Arabic texts, it is pronouncedly recommended not to use composite alphabetic signs (digraphs, trigraphs, etc.), and in Cyrillic transliteration to extend to the maximum use of the spelling resources of the Russian language. In the Table, the main attention is paid to the first level of Latin transliteration. Its second complete level, as well as complete Cyrillic transliteration, can be confidently presented only after a comprehensive discussion of the proposed first level. Just such an approach makes it possible in the long term to create a unified and reliable two-level system of transliteration of Arabic-graphic texts based on two alphabets, in which the second, complete levels come forward as an organic continuation of the first ones, as their all-around expansion and deepening.

**Key words:** transliteration system, Arabic graphic texts, Latin letters, Cyrillic letters, Arabic

**Information about the author**

Candidate of Philology Said Khaibullovich Kyamilev

Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences

107031, Moscow, Rozhdestvenka Str., 12

Russia

said@iicmoscow.org

## THE LANGUAGE UNIFIER IN ARABIC

الجامع اللغوي في العربية

Raheem Ali Al-foadi

University of Baghdad

raheem\_3friend@yhoo.com

Submission Date: 20.01.18

## المخلص

يهدف البحث الى كشف الجامع اللغوي في مستويات اللغة الثلاثة، ففي المستوى الاول – الصوتي يُكشف الجامع الصوتي الصوتي، وفي المستوى الثاني يُحلل الجامع الصرفي الصوتي أي الصرف الصوتي، وفي المستوى الثالث يتم إيضاح الجامع الصوتي الاعرابي، و نضع تعريفاً للتصريف بناء على الجامع اللغوي، حيث يُبحث التصريف كعملية صوتية يعتمد عليها التحليل الصوتي الدلالي. فالتصريف لا يُعد فرقاً قواعدياً محسوساً بين الصيغ الجذرية فحسب، بل هو آلية مُنظمة للقواعد العربية بأسرها، تحكمها قواعد صارمة، حيث يسهم التصريف في بيان الصيغة الجذرية الاولى، إذ تُكشف العلاقة بين المستوى اللغوي الاول والثاني، والثاني والثالث، والتصريف في اللغة هو حلقة رابطة بين مستوياتها، وذلك بقدرته على التعبير عن كافة المعاني القواعدية للغة، والتي تترايط فيما بينها بعلاقة وثيقة، لا يمكن بدونها فهم العربية، وهو الحارس الامين على اللغة من الضياع أو الانصهار في لغة أخرى، إذ يضيف على اللغة حصانة ذات طابع جبيري.

**الكلمات المفتاحية:** الجامع اللغوي، العربية، الصرف الصوتي، التصريف

## Abstract

The article is devoted to exposing the language unifier on the levels of the Arabic language structure. The phonetic unifier is shown as the first level, with morphonology being analyzed as the second one. The third level is represented by the declension unifier. We study conjugation by means of the language unifier, so conjugation is investigated as a phonetic process on which phonetic and semantic analysis is undertaken. Conjugation is not only a perceptible difference between grammatical forms, it is also a mechanism organizing all Arabic grammar which is measured by firm rules. Conjugation is investigated by pointing out the first root form, which can help to explain the relation between all levels. Conjugation is a connective link for all these levels because of its ability to express the grammatical meanings of a language. It gives a language an immunity to being algebraically structured.

**Keywords:** language unifier, Arabic, morphonology, conjugation, morphological pattern

## Information about the author

Associate Professor, PhD Raheem Ali Al-foadi

University of Baghdad

Baghdad, Republic of Iraq

[raheem\\_3friend@yahoo.com](mailto:raheem_3friend@yahoo.com)

**THE POSITION OF MUSLIM SCHOLARS TO HOMONYMY  
IN THE ARABIC LANGUAGE**

موقف علماء المسلمين من الاشتراك في اللغة العربيّة

Ali Abed Ali

Mustansiriyh University

raheem\_3friend@yhoo.com

Submission Date: 09.01.18

**الخلاصة**

يهدف هذا البحث إلى تسليط الضوء على أهم معطيات الدرس الدلاليّ عند علماء المسلمين بما يتعلق بمفهوم الاشتراك ودلالته مع موازنة بين ما توصل إليه أعلام الفقهاء الفكر الأصولي، وعلماء اللغة من نتائج دلالية تمخضت عند بحث الاشتراك، مع بيان المنحى الذي انتهجه كل طرف، وما يمتاز به من آراء وتوجهات خاصة. أمّا مادة البحث فجاءت على مبحثين، هي: مفهوم الاشتراك، وموقف اللغويين من وقوعه في اللغة العربيّة، وموقف علماء الشريعة من وقوعه في اللغة العربيّة والنصوص المقدّسة، وأما الخاتمة فكانت عبارة عن نتائج توصل إليها البحث، ومن أهمها: 1. أثبت البحث أن مفهوم الاشتراك يختلف معناه اللغوي عن المعنى الاصطلاحي مع وجود مناسبة في الاصطلاح؛ 2. أثبت البحث أنّ المواقف تتباين بشأن وقوعه في اللغة، ولكن بالمجمل نجد الأقوال بوقوعه في نصوص اللغة أكثر إقناعاً، ولا يستند النافون إلى أدلّة مقنعة.

يسهم هذا البحث في تبيان الاشتراك في اللغة العربيّة رغم وجود موقف ناف له، إلا ان اغلب الاراء العلمية تؤكد وجود هذه الظاهرة اللغوية في العربيّة وهي جديرة بالدراسة والتحليل بغية الوصول الى الموقف الراجح المستند للقواعد العلمية اللغوية كأساس رصين ومنطقي.  
**الكلمات المفتاحية:** الاشتراك، اللغة العربيّة، موقف اللغويين، الدلالة، فقه اللغة، الدرس الدلالي

**Abstract**

*This research aims to highlight the most important data of the semantic lesson implemented by the Muslim scholars. It concerns with the concept of homonymy and its significance when comparing it with the findings of the most renowned scholars working on semantics and the language itself. The research material is divided into two sections: the concept and position of homonymy in the Arabic language; the position of Sharia scholars concerning the ability of homonymy to take place in the Arabic language and holy texts.*

*This paper is a participation in explaining the homonymy in the Arabic language in spite of negative positions. Most scientific opinions assure that this linguistic phenomenon is being proved in Arabic, it deserves to be investigated and analyzed to achieve scientific position based on scientific language rules as a firm and logical conclusion.*

**Keywords:** homonymy, Arabic Language, the position of linguists, language, guide, Philology, semantic lesson

**Information about the author**

Lecturer Ali Abed Ali

Mustansiriyh University

Baghdad, Republic of Iraq

raheem\_3friend@yhoo.com

УДК 81

**THE VERB INTERPRETATION IN ARABIC AND ARMENIAN GRAMMATICAL TRADITIONS  
(IN THE CONTEXT OF GREEK INFLUENCE)**

**О ТОЛКОВАНИИ ГЛАГОЛА В АРАБСКОЙ И АРМЯНСКОЙ ГРАММАТИЧЕСКИХ  
ТРАДИЦИЯХ  
(В КОНТЕКСТЕ ГРЕЧЕСКОГО ВЛИЯНИЯ)**

*А.К. Андреасян*

*Ереванский государственный университет языков и социальных наук*

*имени В.Я. Брюсова*

*arusandreasyan@gmail.com*

*Submission Date: 12.01.18*

**Аннотация**

*Статья посвящена проблеме толкования глагола в арабской и армянской грамматических традициях на ранних этапах их формирования, на основе анализа соотношения арабской и армянской грамматики с греческой логикой и философией языка арабского философа-неоплатоника X в. аль-Фараби (870-950). Статья ставит целью представить некоторые наблюдения, которые в свете междисциплинарных исследований могут быть использованы для выявления параллелей между, с одной стороны, армянской грамматической и философской мыслью, с другой стороны – арабской грамматикой и философией языка аль-Фараби. В результате исследования становится ясным, что армянская и арабская грамматики, подвергавшиеся влиянию древнегреческой научной мысли в период своего формирования, обращались к ряду подобных вопросов, как например: проблема первенства глагола и имени и вопрос о первенстве глагольных времён. В этом контексте следует подчеркнуть созвучное понимание глагольных времён у аль-Фараби и представителя армянской грекофильской школы Мовсеса Грамматика.*

**Ключевые слова:** *арабская грамматическая традиция, армянская грекофильская школа, греческая логика, философия языка, проблема первенства глагола и имени, первенство глагольных времён*

**Abstract**

*The paper is dedicated to the problem of verb interpretation in Arabic and Armenian grammatical traditions at the early stages of their formation, based on the analysis of the correlation of Arabic and Armenian grammar with Greek logic and the philosophy of language of al-Farabi, a 10th century Arab Neoplatonic philosopher (870-950). The article aims to present some observations and by using interdisciplinary research methods to draw parallels between Armenian grammatical and philosophical thoughts, and the approaches of Arabic grammar and the philosophy of language of al-Farabi. As a result, it becomes clear that the Armenian and Arab grammatical traditions, which were influenced by the ancient Greek scientific thought at the beginning of their formation, have discussed a number of similar questions, such as the primacy problems of verb and name and verb tenses. In this context, the paper emphasizes the similar perception of the verb tenses by al-Farabi and the representative of the Armenian Hellenophile School Movses Grammarian.*

**Key words:** *Arabic grammatical tradition, Armenian Hellenophile School, Greek logic, philosophy of language, the primacy problem of verb and name, the primacy of verb tenses*

**Information about the author**

*PhD Arusyak Kalyaevna Andreasyan*

*Yerevan Brusov State University of Languages and Social Sciences*

*375002, Yerevan, Toumanyanyan Str., 42*

*Armenia*

*arusandreasyan@gmail.com*

УДК 1751

**SOME ASPECTS OF PRESERVING THE MEANING OF THE ARABIC DIALECTISMS IN THE RUSSIAN LANGUAGE  
НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕДАЧИ АРАБСКИХ ДИАЛЕКТИЗМОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

*М.И. Магомедов<sup>1</sup>, П.М. Магомедова<sup>1</sup>*

*<sup>1</sup>Пятигорский государственный университет  
msaid05@mail.ru, fatimagdag78@gmail.com*

*Submission Date: 16.02.18*

**Аннотация**

*Данная статья исследует специфику арабских диалектов (на материале египетского, иракского и марокканского), описывает их общие и отличительные черты, а также способы передачи рассматриваемых диалектизмов при переводе на русский язык с учетом всех закономерностей перевода.*

*Авторы рассматривают основные методы перевода, использованные переводчиками, адекватность данных переводов, уровни содержания диалектизмов, передаваемые и опускаемые при переводе. При анализе способов передачи фонетических, морфологических, словообразовательных, синтаксических и лексических арабских диалектизмов были выявлены наиболее подходящие из них, такие как эквивалентный перевод, способ вариантного соответствия, перевод с помощью различного вида трансформаций: грамматической замены, генерализации значения, переводческой компенсации, целостным преобразованием всей конструкции.*

*В статье особое внимание обращается на трудности при переводе текстов на диалектах арабского языка, которые заключаются не в синтаксических или грамматических различиях между исследуемыми диалектами и литературным арабским языком, а в словарном составе данных диалектов, который отличается от литературного словаря. В результате исследования было выявлено, что решение вопроса о выборе определенного приема при переводе диалектной реалии напрямую зависит от задачи, которая стоит перед переводчиком: сохранение колорита языковой единицы с возможным ущербом для семантики или передача значения реалии, если оно неизвестно, при этом, утратив ее колорит.*

**Ключевые слова:** *эквивалентный перевод, способ вариантного соответствия, переводческие трансформации, арабские диалекты, арабский язык.*

**Abstract**

*The paper deals with the specifics of the Arabic dialects (on the basis of Egyptian, Iraqi and Moroccan Arabic) and describes their common and distinctive features, including ways of their translation into Russian, taking into consideration the translation regularities.*

*The authors examine the main methods of translation, used by translators, adequacy of the translations given and the structural levels of dialectal semantics which are actually preserved and omitted. Analyzing the translation techniques of the Arabic dialectisms, the most appropriate were discovered. To such belong: equivalent translation, method of variant equivalence, and the translation with the help of different types of transformations, in particular, grammatical replacement, generalization, compensation, and the transformation of the whole construction.*

*The article pays special attention to the difficulties in the translation of the texts in the Arabic dialects, which do not relate to syntactic or grammatical differences between the dialects under study and literary Arabic, but refer to the vocabulary of these dialects, which greatly differ from literary Arabic. The research shows that the choice of a specific technique when translating dialectisms depends on the tasks facing the translation: preserving the colouring of a language unit with possible damage to semantics or, if there is no equivalence, explaining the meaning of the reality, putting at risk its unique color.*

**Keywords:** *Arabic dialectisms, meaning preservation, equivalent translation, variant equivalence, translation transformations, Arabic.*

**Information about the authors**

*Candidate of Philology, Associate Professor Magomedsaid Idrisovich Magomedov  
Pyatigorsk State University  
357532, Pyatigorsk, Kalinina Av., 9, Russia  
[msaid05@mail.ru](mailto:msaid05@mail.ru)*

*Candidate of Philology, Associate Professor Patimat Magomedalievna Magomedova  
Pyatigorsk State University  
357532, Pyatigorsk, Kalinina Av., 9, Russia  
[msaid05@mail.ru](mailto:msaid05@mail.ru)*

УДК 81

**COMPLEX SUBORDINATE SENTENCES IN THE SURAH «THE COW» OF THE QURAN:  
FUNCTIONAL APPROACH**

*N.G. Mingazova<sup>1</sup>, R.R. Zakirov<sup>2</sup>, V.G. Subich<sup>1</sup>*

*<sup>1</sup>Kazan Federal University, Kazan, Tatarstan, Russia*

*<sup>2</sup>Russian Islamic Institute, Kazan, Tatarstan, Russia  
nailyahamat@mail.ru*

*Submission Date: 25.01.18*

**Abstract**

*The article deals with the analysis of the complex sentences of the Holy Quran as the basis of the whole grammatical system of the Arabic language on the material of the surah “The Cow”. Complex sentences consist of principal and subordinate clauses that differ functionally: the first being an independent utterance, the latter being a part of the smallest utterance. Linguistic and statistical analyses revealed all types of complex sentences in the surah studied with the predominance of those with the adverbial modifier clauses (61 %) mostly of real condition (36 %) and time (25 %). The lowest frequency is shown in the functioning of complex sentences with the adverbial modifiers of manner (0,002 %). The other types (complex sentences with object (20 %) and attributive (19 %) clauses as well as with the adverbial clauses of place (0,04 %), reason (0,08 %), purpose (0,04 %), effect (0,03 %), comparison (0,06 %), concession (0,07 %) and unreal condition (0,04 %)) are less frequent.*

**Key words:** *the Quran, functional approach, complex subordinate sentences, attributive, object, adverbial clauses, Arabic*

**Information about the authors**

*Candidate of Philology, Associate Professor Nailya Gabdelkhamitovna Mingazova*

*Kazan Federal University*

*420008, Kazan, Kremlyovskaya Str., 18*

*Russia*

*nailyahamat@mail.ru*

*Candidate of Philology, Associate Professor Rafis Rafaelevich Zakirov*

*Russian Islamic Institute*

*420049, Kazan, Gazovaya Str., 19*

*Russia*

*zakrafis@mail.ru*

*Candidate of Philology, Associate Professor Vitaly Glebovich Subich*

*Kazan Federal University*

*420008, Kazan, Kremlyovskaya Str., 18*

*Russia*

*s\_vitaly1@mail.ru*

## HISTORICAL NOVEL IN MODERN LITERATURE OF YEMEN

*M.N. Suvorov*

*St. Petersburg State University*

*soumike@mail.ru*

*Submission Date: 06.01.18*

### **Abstract**

*This article reviews the development of the historical novel in Yemeni literature since the early 1970s up to 2010. There is an evident difference in the themes of historical novels written before and after the unification of Yemen (1990). In the former period the authors mostly criticized the pre-revolutionary regime and social conditions, while in the latter period they analyzed post-revolutionary events. Novels about the ancient times started to emerge during this period as well. In spite of this difference, the majority of novels written in both periods demonstrate the authors' desire to express (in direct or indirect way) their positive attitude to the current socio-political situation in the country, as well as their support for the ruling regime. This affects the quality of Yemeni historical novels and makes them, in a sense, a marginal genre in Yemeni literature. Only few Yemeni historical novels convey the spirit, manners, and social conditions of a past age with the realistic details and fidelity to the historical fact.*

**Key words:** *Arabic literature, Yemen, historical novel, PDRY, YAR*

### **Information about the author**

*Doctor of Philology, Professor Mikhail Nikolaevich Suvorov*

*St. Petersburg State University*

*199034, Saint Petersburg, Universitetskaya naberezhnaya, 7-9*

*Russia*

*[spbu@spbu.ru](mailto:spbu@spbu.ru)*

Submission Date: 13.01.18

### المخلص

هدفت هذه الدراسة إلى تحليل أخطاء تلميذات الصف الأول والثاني والثالث الابتدائي في مهارات تمييز المسموع والتمييز البصري وربط الحرف بنطقه وتعرف الكلمة كوحدة وتعرف الكلمة في السياق وربط الكلمة المكتوبة بنطقها والتحليل البنائي لتحديد الصعوبات التي تواجه التلميذات في تعرف الرموز المكتوبة باستخدام اختبار اعد خصيصاً لهذا الغرض. وأظهرت النتائج أن أكثر المهارات سهولة على الصفوف الثلاث هي مهارة التمييز البصري يليها مهارة تمييز المسموع ثم مهارة تعرف الكلمة كوحدة أو تعرف الكلمة في السياق، وبدرجة متوسطة ربط الحرف المكتوب بنطقه وأكثر المهارات صعوبة هما مهارتا ربط الكلمة المكتوبة بنطقها والتحليل البنائي على التوالي. وأشارت النتائج إلى وجود فروق ذات دلالة إحصائية بين متوسط أخطاء الصفوف الثلاث في المهارات المختلفة، وتبين أن أخطاء تلميذات الصف الأول أكثر من أخطاء الصف الثاني في مهارات تمييز المسموع والتمييز البصري وربط الحرف بنطقه وتعرف الكلمة في السياق، مع عدم وجود فروق بين أخطاء الصف الثاني والثالث في هذه المهارات. كما أن أخطاء تلميذات الصف الأول أكثر من الصف الثاني وأخطاء تلميذات الصف الثاني أكثر من الخطأ تلميذات الصف الثالث في تعرف الكلمة كوحدة وربط الكلمة المكتوبة بنطقها والتحليل البنائي والاختبار ككل. ويزداد إتقان التلميذات للمهارات وتقل أخطأهن من صف إلى الصف الذي يليه. وكان معامل الارتباط بين الأخطاء في الاختبار ككل وكل مهارة موجباً ودالاً وأعلى من معامل الارتباط بين الأخطاء في المهارات المختلفة.

**الكلمات المفتاحية:** الصف الأول، الصف الثاني، الصف الثالث الابتدائي، صعوبات، التعرف على الرموز المكتوبة

### Abstract

*This study aimed at analyzing first, second and third grade errors in auditory and visual discrimination, letter recognition, sight word recognition, word recognition in context, sound-symbol association, and structural analysis sub-skills to identify the difficulties that students have in word identification by using a word identification test specially constructed for that purpose. It was found that the easiest sub-skills for the three grades were: visual and auditory discrimination, sight word recognition or word recognition in context; and to a moderate degree: letter recognition; and the most difficult sub-skills were sound-symbol association and structural analysis respectively. The three grades were significantly different in their mean error in word identification in general and in the different sub-skills. The first grade mean error was greater than the second and third grade mean error in auditory and visual discrimination, letter recognition and word recognition in context, but there were no significant differences between the second and third grade mean error. First grade mean error was greater than second grade and the second grade mean error was greater than third grade in sight word recognition, sound-symbol association and structural analysis and the total number of errors. Students' mastery of word identification in general and of each sub-skill gets better as they proceed from one grade to a higher one. The correlation between the total error score and errors in each sub-skill was positive, significant and greater than the correlation between the errors in the sub-skills.*

**Key words:** first grade, second grade, third grade, difficulties, word identification

### Information about the author

Ph.D., Professor Reima Saado Al-Jarf

King Saud University

Riyadh, Kingdom of Saudi Arabia

reima.al.jarf@gmail.com



УДК 811

**THE EDUCATIONAL AND THEMATIC CONTENT OF THE LEVEL MODEL ARABIC TEACHING  
УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ТЕМАТИЧЕСКОЕ СОДЕРЖАНИЕ УРОВНЕВОЙ МОДЕЛИ  
ОБУЧЕНИЯ АРАБСКОМУ ЯЗЫКУ**

*И.Д. Ибрагимов*

*Пятигорский государственный университет*

*ibragimid@mail.ru*

*Submission Date: 06.02.18*

**Аннотация**

*В статье рассматриваются вопросы учебно-методического и тематического содержания уровневой модели обучения арабскому языку, которая в настоящее время активно реализуется в ряде вузов Российской Федерации, в первую очередь в Пятигорском государственном университете.*

*Уровневая модель обучения иноязычной коммуникативной компетенции на арабском языке представляет собой инновационную модель обучения, обеспечивающую формирование комплекса иноязычных коммуникативных компетенций будущих переводчиков и преподавателей арабского языка.*

*Уровневая модель обучения арабскому языку имеет универсальный характер и может быть применена как при очной, так и дистанционной формах обучения. Она создана для условий овладения арабским языком, в которых язык обучения является русский. Основными задачами уровневой модели обучения являются организация поэтапного овладения студентами коммуникативной компетенцией на арабском языке со всеми ее компонентами и регулярный прозрачный контроль и объективная оценка знаний, навыков, умений, компетенций обучающихся с целью минимизации или полного устранения субъективного фактора при оценивании.*

*Комплекс реализации уровневой модели обучения арабскому языку включает в себя различные средства, которые подробно рассмотрены в данной статье. Серьезное внимание уделяется рассмотрению тематической и структурной составляющих учебно-методических материалов. Приведены виды электронных образовательных ресурсов, используемых в ходе реализации уровневой модели обучения арабскому языку.*

**Ключевые слова:** *уровневая модель обучения, арабский язык, учебные материалы, тематическое содержание, инновационные методы обучения, этапы обучения*

**Abstract**

*The paper deals with the educational and thematic content of the level model Arabic teaching actively used in many higher institutions of the Russian Federation particularly at Pytigorsk State University.*

*The level model teaching of the foreign language competence in Arabic is an innovative model of teaching that provides the formation of the foreign language communicative competence for future Arabic teachers and interpreters.*

*The level model Arabic teaching is of the universal character and can be used in full-time and distant education. It is created for teaching Arabic in the Russian environment. Among the main tasks of the level model teaching are the organization of the step-by-step mastering of Arabic communicative competence including all the components by students, regular transparent control and objective assessment of their knowledge, skills and competence in order to minimize or complete elimination of the subjectivity while assessing the students.*

*The complex of implementing the level model Arabic teaching includes different means described in the paper. The thematic and structural components of the educational materials are under serious consideration. The types of the electronic educational resources used in the level model Arabic teaching are introduced.*

**Key words:** *level model teaching, the Arabic language, educational materials, thematic content, innovative methods of teaching, education stages*

**Information about the author**

*Candidate of Pedagogy, Associate Professor Ibragim Dzhavparovich Ibragimov*

*Pyatigorsk State University*

*357532, Pyatigorsk, Kalinina Av., 9*

*Russia*

[\*ibragimid@mail.ru\*](mailto:ibragimid@mail.ru)

УДК 811

**THE METHODS AND THE WAYS OF TEACHING THE ARABIC LANGUAGE WITHIN THE  
FRAME OF THE PRIVATE COURSE IN SECONDARY EDUCATIONAL ESTABLISHMENTS IN  
KAZAN**

*I.M. Mukhametzyanov<sup>1</sup>, E.A. Rakhimov<sup>1</sup>*

*<sup>1</sup>Secondary school 113 specializing in specific subjects  
iljas77@yandex.ru, [edgardio@mail.ru](mailto:edgardio@mail.ru)*

*Submission Date: 06.01.18*

**Abstract**

*The paper deals with the analysis of the methods and the ways of teaching the Arabic language within the frame of the private course in secondary educational establishments in Kazan (Tatarstan). The Arabic language has a definite place in the educational process. Under optimal conditions, the introduction of unified educational-methodical maintenance of teaching the Arabic language on optional base in secondary schools and gymnasiums of Kazan city should provide increasing efficiency of the educational process as well as transmit a high methodical level. Series of the educational tool «Arabic for grades 5-11» are designed to systematize and standardize the teaching of the Arabic language in the secondary schools of the Republic of Tatarstan on the basis of modern training methods. The analysis of the problem of teaching the Arabic language as a private course in the Secondary educational establishments revealed the necessity to improve speaking, listening and writing skills of pupils. There is no doubt that each type of those skills is rather essential, but it is quite difficult to improve them simultaneously.*

**Key words:** *Arabic, unification, mutual learning, planning, teaching methods*

**Information about the authors**

*Candidate of Philology, Associate Professor Ilyas Mullanurovich Mukhametzyanov  
Secondary school 113 specializing in specific subjects  
420137, Kazan, Adoratskiy Str., 36A  
Russia  
iljas77@yandex.ru*

*Teacher of the English language Edgar Albertovich Rakhimov  
Secondary school 113 specializing in specific subjects  
420137, Kazan, Adoratskiy Str., 36A  
Russia  
edgardio@mail.ru*